

KI-HOON JUN, LINGUIST

RESUME

SUMMARY

- I work on **Korean & Japanese <-> English & Spanish**, in both directions.
- Familiarity with academic and technical texts, with **previous career as multilingual researcher**.
- Constant passion in languages having begun from many successful self-studies
- **Sensitivity with real and social usage of words, in Asian and American culture.**
- Main fields: **Legal documents, business, finance, social science, medicine, transcription**
- **Documents at special strength: Court decision, audit, copyright ads, manual & cosmetics**
- **Proz: <http://www.proz.com/profile/2809166>**

BIRTH, ADDRESS, AND CONTACTS

- Birth: 25 November 1983, Seoul, South Korea
- Address: #704, Tunion, 190 Imun-ro, Dongdaemun-gu, Seoul 02406, Korea
- Contact: **[+82\) 10 87731125, legazpi 25@hotmail.com](tel:+821087731125)**

EDUCATION

- Ph.D.: Latin American Studies, Hankuk University of Foreign Studies, Feb 2019 (completed).
Working Languages: Korean, Spanish and English
Thesis subject: **Deeper inside on Latin American education quality and economics**
- Second B.A.: Statistical Studies, Korea Open University, Aug 2015.
- M.A. Sociology, Seoul National University, Aug 2012.
Working languages: Korean, English, Japanese and French
- First B.A.: Anthropology, Seoul National University, Feb 2006.

AVAILABLE LANGUAGE PAIRS:

- In Business, Finance, Law, Media and Academic Texts :
Korean & Japanese<-> English & Spanish (in both direction)
- In other fields: English Spanish, Italian & French -> Korean & Japanese

MAIN CAT TOOLS: SDL Trados Studio 2019, Memsource, MemoQ, Subtitle Edit

MAINLY ASSOCIATED TRANSLATION AGENCIES

- **Based on U.K.:** Strategic Translate, TRAVOD, Lingvohouse,
- **Based on U.S.:** Qtrans.net, Cadensetrans (for transcription)
- **Based on China:** CCJK, Pactera
- **Based on Spain:** Trayma, Quicksilver Translate, Blarlo
- **Based on other countries:** CCJK (China); Translated.com (Italy); Global Frontline (U.A.E.); Unlimited Translation Services (Palestine), COLLEGANDO (Italy),

MAJOR PROJECTS (EXCEPT THOSE BOUND BY NDA)

– KOREAN INTO ENGLISH

- A new **blockchain medical-venture** TTMC. **35K words**, 2019.03
- **Manuals** for Legend-Heroes Sports (Japan)'s **game series**. **30K words**. 2019.04
- **Historical-reflection book on Japan-Korea's historical relationship**. **12k words**, 2020.03
- **i-Herb health-food** searching keywords (37K characters). 2019.12
- **A dialysis-treatment log of 6,000 words**
- Transcription on **Global Mom Series**. 42 videos, 2019.08
- Hyundai **Construction's** overall manuals. **77K words**. 2019.12
- **Oriental medicine Encyclopedia**, 30K words, 2020.04
- **Court decision** involving regional infrastructure consortium. 10K words. 2019.10
- Transcription on **lawsuit investigation** on a Korea company's workplace bullying, **6 hours**, 2020.02
- Oriental-medicine guide of about 25K words, expected by the end of May 2020

– KOREAN INTO SPANISH

- **Latin America's science & technology policy**, for Korean government's ODA policy establishment. 2016.10-2017.01; Reports from Peruvian and Chilean national institutes on agriculture, commerce, metallurgy, electronics, geology, environment, fishery.
- Encyclopedia on **Korean Folklore Culture**. 190K characters (=58K English words)
<http://folkency.nfm.go.kr/sp/main>. 2019.01

- Lawsuit petition for **infringement of patent rights** at Spanish market, 24K, 2020.03

- JAPANESE INTO SPANISH

- **Medical academic journal**-article by S. Shinkai, N. Watanabe, H. Yoshida, Y. Fujiwara, et al. (2010)'s article **on elderly healthcare measuring-scale. 10K words.** 2019.12

TOTAL VOLUME WORKED IN 2019 (APPROXIMATELY):

- **605K words for language pairs including: English**
- **360K words for: Korean**
- **480K characters for: Japanese**
- **96k words for: Spanish**

OTHER RELEVANT LANGUAGE-RELATED EXPERIENCES

- **FOREIGN-LANGUAGE CONTEST AWARDS**
 - **National Foreign Language Competition for University Students**
 - * Bronze prize in 2002 & 2005 (ranked #6 & #4); Silver prize in 2003 & 2004 (#2, #3)
 - **National Spanish Language Competition for College Students**
 - * Held by Spanish Cultural Center in Korea, Second Runner-up, 2003
- **LANGUAGE CERTIFICATES:**
 - **DELE C1 (SPANISH)**
 - **KOREAN-JAPANESE TRANSLATION EXPERT**
- **INTERNATIONAL RESEARCHING: ACADEMIC PUBLICATIONS IN MULTIPLE LANGUAGES**
 - Happiness Studies Based on Worldwide Data Analyses ([link here](#)). EN
 - Discourse Analyses on Social Value Change ([link here](#)). JP/EN/KO
 - Sociological reflections on U.S. marijuana's history ([link here](#)). EN/ES
 - The most-needed areas for international technological cooperation ([link here](#)). EN/ES
- **SUMMER SCHOOLS FOR SOCIAL SCIENCE FOR THE NATIVES IN SPANISH**

- Latin American Complutense School, The National University of La Plata, Feb 2009
- Summer School in Public Health, University of Chile, Jan 2009, 60 hours
- Complutense Summer School, July 2004, 40 hours

Month	Client/Agency (except those bound by NDA)	Subjects	Language pair/ volume	Fields	
2020/12	NDA	translation of main automobile keywords	Korean→Spanish, 5000 keywords	Automobile, technical	
	Matson Media	Translation of subtitling on Cloud-based innovation system	English→ Japanese, 2 hours	IT, Subtitling	
	Asia RRD	Everything about the company – history, etc.	English→ Japanese, 5000 words	Marketing	
2020/11	NDA	Four video series: the investment trends before and after COVID-19	Japanese→ English, 2 hours	Subtitling, Economy	
	W**	Auditing & Evaluating: U.S. newspaper article’s translation	Japanese ↔ English 10k words	Media, Economy	
	NDA	A Japanese novelist’s travel-story of cruising over Africa and Red Sea	Japanese→English, 10k words	Travel, Literature	
	NDA	An announcement on Blockchain Token-Swap	English→ Japanese, 3p	IT	
	Collo****	Lectures on new computer terminologies	English→ Japanese, 4 hours7	Subtitling, IT	
	St***er Translations	Post-editing of financial subtitling	English→ Japanese, 2 hours	Subtitling, Finance	
	Keys****BSC Lo**te Translate	Glycan as the diagnosis parameter for Pancreatic Cancer Presbyopia (sight problem for old people)	English→ Korean 2 hours Japanese→ English 2 hours	Subtitling, Medical Subtitling, Medical	
2020/10	KY Controls	Performance Warranty Insurance	Japanese→ English, 2k words	Legal	
	NDA	NASH, Liver disease and new treatments	English→ Japanese, 20k words	Medicine	
	NSC Global	Company promotion	English→Japanese 10k words	Marketing, Human resource	
	Seoul Arts Center	Event Promotion	Korean→English 8k words	General; Promotion	
	NDA	A summary article about Paris Conference	Japanese→English 5k words	Academic, Social Science	
	Youngsan Global,	Suvira Car, 1	Korean→English 5k words	Marketing	
	Haymillian	Entertainment program about the men showing supernatural talents	Japanese→ English, 2 hours	Subtitling, Entertainment	
	Woori Famiy	A marketing about unmanned store	Korean→English 6k words	Marketing	
	Plug-In Cloud	Plugin-cloud ads and manual	Spanish→ Korean 10k words	IT, manual	
	Samich Audit	Audit opinion on the contractual modification issue on Nigerian investment	Korean → English, 20k words	Accounting, Audit	
2020/09	Valmona Japan	Ads about skincare and tonic products	Korean→ English 5k words	Beauty	
	Joy Bubble and Genogen	Ads about hygiene products	Korean→ English 5k words	Medical	
	Canmake	Skincare products	Korean→ English 5k words	Beauty	
	Korean Army of Association	International Virtual Run + 2020 Untact International Marathon	Korean→ English 10k words	Promotion	
	Korean Navy	Promotion	Korean→ English 4k words	Military	
	Seoul Arts Center	Event Promotion	Korean→ English 4k words	Arts	
	2020/08	CCJK	Some quotes a workplace-bully case.	Korean-> English (2p)	General
		Bayer Japan	Inquireies/ AE (abnormal events) involving its medicine-products - Daily work for 3 weeks	Korean-> English 10K words	Medical
HKGSL		Medical Journal’s publication abstract	English>Korean, 20K words	Medical	
2020/07	Translation Gate	A music-instrument entrepreneur’s interview	Korean>English 30 minutes	General	
	Trayma	European brands’ introduction and main materials	English>Korean (10p)	Fashion	
	Bayer Japan	Daily mail-queries and responses on the AE (abnormal events) involving its medicine-products - Daily work for 25 days throughout the month	Japanese-> English (20k words)	Medical	
	Kiabi Spain	Social Champaign for Transparency	Spanish>Korean (3p)	Social Science	

	Sunpung Logistics	Complete Agreement on the logistics service	English>Korean (10p)	Law/Contract	
	Walking Palates	Blogs about the wine	Spanish>Korean (20p)	Food	
2020/06	Kim Doctor	optic neuritis	English>Korean (5p)	Medical	
	Yedang Clinics	Oriental medicine book on religious perspective	Korean>English (25p)	Medical	
	SLP	E-learning textbooks	English>Korean (30p)	Education	
	Kyunghyang Newspaper	15 articles on the current trend of U.S. presidential election.	English>Korean (20p)	Social Science	
2020/05	Q ² solutions	Instruction of an experimental study	English>Korean (5p)	Science	
	Sambo Computer	Monitor use's manual	English>Korean (5p)	IT	
	Inditex	Preface of annual report, Inditex	Spanish>Korean (3p)	General	
	ASAP Translation	ASAP translation, Cloud-service manual	English>Korean (5p)	IT	
	CCJK	MT evaluation of Korean to English	Korean>English (20k words)	Others	
	Lunar Trad	New regulation on the historical assets of church for <Brothers Hospitallers of St. John of God>	English+Italian>Korean (5k words)	Religion	
	Yedang Hospital	Oriental medicine book on religious perspective	Korean>English (75p)	Medical	
	Datadog	Cloud-program manual	English>Korean (5p)	IT	
		WGE languages	Medical abstract	Korean>Spanish (5p)	Medical
		Wall Street	Evaluating accuracy of its editorial's translated version, published in Korean newspaper	English>Korean (5p)	General
	TransHome Translations	Trailer's subtitle translation	English>Korean (10 minutes)	Subtitle	
	BayWa r.e	Recreation of translated copywriting	English>Korean (3000 words)	Marketing	
	Orion Platform	Orion Platform programs' manual	English>Korean (20 documents, 3K words)	IT	
2020/4	CCJK	Whole document to raise patent-lawsuit involving washing-machine technology in Spanish market	Spanish>Korean (40p)	Law/Patent	
	CCJK	MTPE for 30k words for various random subjects (wine, online game ads, security, adult contents, military lesson, etc.)	English>Korean (30K words)	General	
	Yedang Hospital	Oriental medicine book on religious perspective	Korean>English (45p)	Medical	
2020/3	Nix play	Use manual on wall-mountable television	English>Korean (2p)	Manual	
	Unlimited Translation	<Incomplete Liquidation between Korea and Japan (한일간 미완의 청산)>, written by historiologist Chang Bakjin	Korean>English (40p)	Social Science	
	Lingvohouse	Translation: witness statements on the case of workplace bully	Korean <-> English, 5 pages	General	
	GoTransparent	Botany	Korean>English (10p)	Biology	
	Polilingua	Subtitle translation	English>Korean (5 minutes)	Subtitle	
	GoTransparent	Academic research on Tungus language (in Manchuria)	Korean>English (15p)	Academic	
	Andovar	Subtitle translation for news contents	English>Korean (1-hour)	Media	
2020/02	FOCA	Ads	English>Korean (2p)	IT, Marketing	
	Unlimited Translation	Crime records (to submit when applying for immigration)	Korean>English (5p)	Law	

	Lingvohouse	Transcription for all records related with a case of workplace bully	Korean>English (5-hours duration)	Transcription
	CLIPLINE	Brief ads	English>Korean (2p)	Marketing
	Tokyo Dome	Ads	Korean>English (5000 words)	Marketing
	CCJK	MTPE for 30k words for various random subjects (wine, online game ads, security, adult contents, military lesson, etc.)	English>Korean (30k words)	Miscellaneous
	CCJK	Retrospective interview of the first Koreans in the U.S.	Korean>English (30 minutes)	Transcription
	Alpha Star	Trailer on the newly released online game	English>Korean (3p)	Game/Marketing
	CCJK	Parts of tax judgments	Korean>English (10p)	Law
2020/01	VICE news	Transcription on the trends and thoughts of Korean professional gamers.	Korean>English (1-hours duration)	Game/Transcription
	CCJK	Online game's trailer	English>Korean (3p)	Game
	Orion Platform	Manuals of Orion Platform programs	English>Korean (3p))	IT
	CCJK	Introduction on some parts of <World of Warcraft>	English>Korean (2p))	Game, Marketing
	CCJK	Experiment participants' recruitment	English>Korean (5p)	Medical
	CrownIn.com	Manual on joining and customizing management of campaign-group memberships	English>Korean (10K words)	IT, Manual
	One Championship	Transcription and subtitling:Japanese martial-art fighters' interviews	Japanese>English (4-hours duration)	Sports/Transcription
	JSQUAD Language Services	Localization for its Korean website	English>Korean (8K words)	General
2019/12	Jari Accounting Firm	Introduction of its company values, and audit reports	Korean>English (7K words)	Law/Finance
	I-Herb, Akorbi	Translating main keywords about most-popular healthfoods in <I-Herb Japan>	Korean>English (25K words)	Marketing/Health
	GoTransparent	Home appliances' manual	Korean>Spanish (30k words)	Manual
	GoTransparent	Supplementary manuals for a mobile phone's model	Korean>English (5k words)	Manual
	CrownIn.com	Manual on joining and customizing management of campaign-group memberships	English>Korean (5k words)	IT, Manual
	Waterman	New Motto for the company	English>Korean (10p)	Marketing
	CCJK	Menus for a new Spanish restaurant-franchise	Spanish>Korean (1k words)	Food
	Translated.com	Academic article published in <Japanese Public Health>, dealing with measurement of elderly risk of losing physical independence (要介護状態化リスクのスクリーニングに関する研究)	Japanese>Spanish (20K word)	Medical/Academic/Statistics
	Gyrus ACMI	Ads and manual on Olympus Surgical Technologies	Japanese>English (30k word)	Medical/Manual/Technology
	Cadence Trans	Transcription: interview on the medical care of diabetes in Japan	Japanese>English(2-hours duration)	Transcription
	National Institute of Health	Translating back, in order to improve existing Korean translation's accuracy: For contents on various diseases, published by National Institute of Health	Japanese>English (4p)	Medical
	2019.11	Hyundai Construction Co.,Ltd.	Manuals of management and administration at domestic and oversea fields	Korean>English (70,000 words)
GoTransparent		MTPE for various IT materials	Japanese ->English (30k words)	IT
BKT		Catchphrase of BKT, the main sponsor of Primera Liga	Spanish>Korean (2 pages)	Marketing
Cadence Trans		25 short video-stories on popular beverage brands	Japanese>English (1-hour duration)	Transcription/Marketing

	TRAVOD	Multiple inquiries and responses on the Android mobile-phone	Korean>English (10p)	IT/Manual
	TRAVOD	Final court decision regarding compensation and contract-termination for public-infrastructure investors, after bankruptcy of its operator.	Korean>English (40,000 words)	Law
2019/10	Atlas Translation Service	Verification of some birth records on a Japanese old-document written by hand in 1920s	Japanese>English (3p)	Law/Certification
	Dilatrend	Recreating the 40 pages' certificates and manual of an Italian company products. (DTP)	Italian (50p)	DTP
	SK Holdings, branch in France	Survey about social-activity experiences of its local employees	French>Korean (10k words)	Survey/enterprise
	Baldwin Japan	Three Agreements for lease and rent	Japanese>English (20K words)	Law, Contract
2019/08 ~2019/09	Mission Translate	Transcription of Japanese doctors' interview on the orthopedic surgeries in Japan and the most used devices	Japanese>English (1-hour duration)	Medical, Transcription
	OxTS	Introduction of OxTS (a British navigation-manufacturer)'s new models	English-> Japanese (10p)	Automobile/Technology
	Not disclosable	42 short videos about Japanese Moms' story	Japanese>English (4 hours)	Transcription/Subtitling
	Future source	International survey of home-appliance held by <Future Source>, a British research-agency	Japanese>English (10p)	Marketing/Survey
	Polilingua	Sworn translation for claimant probation	Japanese>English (2p)	Law
2019/07	Cotec Electronics	Catalogues	Japanese>English 5000words	Technology
	Global Web	Abstract of a thesis on the psychological recovery of Japanese prostitutes	Japanese>English (7000words)	Academic
2019/06	Strategit Translation	MTPE for Japanese version of the documentary on Spit-Fire (the aircraft led to Nazi's defeat in World War II)	English>Japanese (45 minutes)	Subtitle translation/MTPE
	NDA	Power attorney	Japanese>English (20p)	Agreements/Law/ Attorney
	NDA	Oversea Agreement with Vietnamese government	Korean>English (10p)	Agreement
	NDA	Various certificates	Korean>English (25p)	Certificates
2019/05	NDA	Shareholders' information and credit report	Korean>English (14p)	Finance
	Cellidich	Ads on new skincare products	Korean>English (3000words)	Ads/Beauty
	Sindorico	Spanish version of manual	Korean>Spanish (10p)	Manual
	The World Local News	Translation of news on Latin America (for 20 days)	Spanish>Korean (30k words)	Media
2019/04	(Bound by NDA)	Plastic surgery ads.	Korean>English (10p)	Beauty
	Red Trans	Spanish conversation's basics	Spanish>Japanese 2K words	Learning
	Cloud Gate Co.Ltd.	Full manual for 8 sports products in the <Legend Heroes Series>	Japanese>English 35K words	Game
	TTMC	All website contents, for a new blockchain-based venture providing medical information.	Japanese>English (40k words)	Technology/medicine/ legal
2019/03	Canmake	Five new skincare products - 20 tasks of translation	Korean>English 50,000 words	Beauty
2019/01	The National Folk Museum of Korea	Encyclopedia on Japanese folkloric culture: the 133 traditional plays and ceremonies, Spanish version	Korean>Spanish (100,000 characters)	Folkloric culture/Tradition/Tourism